

MINISTERIUM FÜR UMWELT

100 10 PRAHA 10 – VRŠOVICE, Vršovická 65

Nach Verteiler

Ihr Schreiben Zeichen:

Unser Zeichen:
58203/ENV/11

Sachbearbeiter:
Mgr. Doležal / 1.2733

PRAG, den:
31. 8. 2011

Betr.: „Neue Kernkraftanlage am Standort Temelín einschließlich Ableitung der Generatorleistung in das Umspannwerk mit Schaltanlage Kočín“ – Konsultationsbericht der Republik Österreich

Am 22. bzw. 27. 7. 2011 erhielt das Ministerium für Umwelt der Tschechischen Republik (nachstehend kurz „UM ČR“) den Konsultationsbericht der Republik Österreich, der die erfolgten zwischenstaatlichen Konsultationen mit der Republik Österreich zur im Einklang mit Art. 5 der Konvention über die Umweltauswirkungen im grenzüberschreitenden Kontext (Espoo-Konvention) durchgeführten Prüfung der Umweltverträglichkeit des Vorhabens „Neue Kernkraftanlage am Standort Temelín einschließlich Ableitung der Generatorleistung in das Umspannwerk mit Schaltanlage Kočín“ eingehend auswertet. Der erste Teil des Konsultationsberichts in tschechischer Sprache enthält die Zusammenfassung des bisherigen UVP-Prozesses und die abschließenden Empfehlungen und Forderungen der österreichischen Seite, die in die Stellungnahme zur Prüfung der Umweltverträglichkeit des Vorhabens aufgenommen werden sollten (siehe Schluss des Protokolls von der 2. Konsultation mit der Republik Österreich). Diesen ersten Teil schickte das UM ČR an den Ersteller des Gutachtens, den Ersteller der Dokumentation und an den Träger des Vorhabens per E-Mail vom 22. 7. 2011, mit dem Hinweis, dass das UM ČR die komplette Übersetzung des Konsultationsberichts nach der Erledigung seiner Übersetzung aus der deutschen Sprache schickt.

Die komplette Übersetzung bilden im ersten Teil enthaltene Abschnitte und sie im um die Bewertung der Dokumentation und das detaillierte Protokoll über die bei den Konsultationen erörterten Fragen und deren Beantwortung einschließlich Auswertung ergänzt.

Die komplette Übersetzung des Konsultationsberichts und seine Originalfassung in deutscher Sprache schicken wir Ihnen jetzt in Anlage zu. Die Übersetzung folgt in Gliederung der Kapitel und in Nummerierung der Seiten der Originalfassung.

Anlage: - Konsultationsbericht in tschechischer Sprache
- Konsultationsbericht in tschechischer Sprache

Ing. Jaroslava HONOVÁ, eh.
Leiterin des Referats
Umweltverträglichkeitsprüfungen
und integrierte Vorbeugung

Tel.
267 12 1111

ČNB Praha 1
Kto-Nr. 7628001/0710

FN
164 801

Fax:
267310 443

Verteiler zu Az.: 58203/ENV/11

- Sehr geehrte Frau Dr. Waltraud Petek, Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft, Allgemeine Umweltpolitik Sektion V, Stubenbastei 5, A-1010 Wien, Republik Österreich
- Sehr geehrter Herr Ing. Petr Závodský, ČEZ a.s., Division KKW-Bau, Duhová 2/1444, 140 53 Praha 4
- Sehr geehrter Herr RNDr. Tomáš Bajer, CSs., Šafaříkova 436, 533 51 Pardubice
- Sehr geehrter Herr RNDr. Jan Horák, SCES – Group, spol. s r.o., Petřská 1178/9, 110 00 Praha
- Sehr geehrte Frau Ing. Dana Drábová, Ph.D., Staatliches Amt für Atomsicherheit, Senovážné nám. 1585/9, 110 00 Praha 1
- Sehr geehrter Herr Jiří Faltejsek, Verwaltung der Lager radioaktiver Abfälle, Dlážděná 1004/6, 110 00 Praha 1
- Sehr geehrter Herr Mgr. Petr Kubera, Ministerium des Äußeren der Tschechischen Republik, Referat Staate Mitteleuropas, Loretánské náměstí 101/5, 118 00 Praha 1
- Sehr geehrte Frau JUDr. Ivana Červenková, Botschaft der Tschechischen Republik in Wien, Penzinger Straße 11-13, A-1140 Wien, Republik Österreich
- Sehr geehrter Herr Mgr. Václav Bartuška, Amt der Regierung der Tschechischen Republik, nábřeží Edvarda Beneše, 118 00 Praha 1

Verteiler zu für UM ČR (*abgeschickt mit dem Informationsdienst Az.: 68347/ENV/11*)

- Sehr geehrter Herr PhDr. Ivo Hlaváč, Stellvertretender Minister – Direktor der Sektion Technischer Umweltschutz
- Sehr geehrter Herr JUDr. Libor Dvořák, Direktor des Referats Legislative
- Sehr geehrte Frau Veronika Hunt Šafránková, MBA, Direktorin des Referats EU und Umweltpolitik, beauftragt mit Leitung der Sektion Wirtschaft und Umweltschutzpolitik beim UM
- Sehr geehrte Frau Mgr. Ilona Chalupská, Direktorin des Referats Außenbeziehungen, Presseabteilung des UM